

Arthur
HONEGGER

La danse des morts
réduction pour chant et piano

Poème de Paul Claudel

ÉDITIONS SALABERT

à Paul SACHER

LA DANSE DES MORTS

DER TOTENTANZ

Poème de
Paul CLAUDEL
Deutsche Fassung von **Hans REINHART**

Musique de
Arthur HONEGGER

(coup de tonnerre prolongé)
(Anhaltender Donner)

The musical score is presented in three systems. The first system shows the piano part in G major, marked *ff* and *♩ = 96*. It features a sixteenth-note melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. A bracketed section of the piano part is marked with an '8' and a dashed line. The second system continues the piano part with a similar rhythmic accompaniment. The third system introduces the orchestra, with the piano part continuing. The word *sempre crescendo* is written above the piano part in the third system. The score is written in G major and 4/4 time.

8.....

8.....

di - mi - nuen - do

8.....

I. Dialogue

LE RÉCITANT: La main de Dieu s'est posée sur moi et il m'a emmené en esprit et il m'a laissé au milieu d'une vaste plaine qui était remplie d'ossements.

(Ezechiel K. 37)

DER SPRECHER: Die Hand des Herrn kam über mich, und der Herr führte mich im Geiste hinaus und liess mich nieder inmitten der Ebene, und diese war voller Gebeine.

2 CHŒUR UNIS *f*

Souviens-toi, homme que tu es poussie - re et que tu
Denk daran, Mensch, dass du nur Staub bist, und dass du

2 = 72

sf

—Et il m'en fit faire le tour car il y en avait à l'infini à la surface de la terre et ils étaient secs à l'extrême.

—*Er führte mich an ihnen vorüber im Umkreis und siehe, es lagen ihrer sehr viele über die Ebene hin, und sie waren ganz dürr.*

diminuendo
SOPRANO *p*
re-tour-ne-ras en poussière! *f* Dieu dit: que les eaux qui
wieder zurück zum Staub kehrst! *Gott sprach:* dass die Wasser *(parlé)*

ALTO *p*
re-tour-ne-ras en poussière! *f* Dieu dit: que les eaux qui
wieder zurück zum Staub kehrst! *Gott sprach:* dass die Wasser *(parlé)*

TENOR *p*
re-tour-ne-ras en poussière! *f* Dieu dit: que les eaux qui
wieder zurück zum Staub kehrst! *Gott sprach:* dass die Wasser *(parlé)*

BASSE *p*
re-tour-ne-ras en poussière! *f* Dieu dit: que les eaux qui
wieder zurück zum Staub kehrst! *Gott sprach:* dass die Wasser *(parlé)*

S. sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

A. sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

T. sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

B. sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'Ari - de ap-pa-raisse! Et il en fut ain -
unter dem Himmel sich sammeln am selben Ort, und das Dürre erscheine! Und so geschah es

— Et Dieu dit: Fils de l'homme penses-tu que ces os vivent?

— Da sprach er zu mir: Menschensohn, können wohl diese Gebeine wieder lebendig werden?

— Et il me dit: prophétise sur ces os et dis-leur: ossements arides, écoutez la parole du Seigneur!

— Nun sprach er zu mir: Weissage über diese Gebeine und sprich zu ihnen: Ihr dürren Gebeine, höret das Wort des Herrn!

S. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

A. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

T. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

B. *f* *p* *cres - cen - do* *f*
 - si Et je ré-pondis: Seigneur mon Dieu vous le sa-vez Je
 auch. Meine Antwort war: O Herr, mein Gott, du weisst es wohl. Ich

3
 S. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

A. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

T. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

B. crois que mon Ré - demp - teur vit et que de nouveau je se - rai en - ve - lop - pé de ma
 glaub, dass mein Er - lö - ser lebt und dass ich aufs neu werd er - ste - hen in le - ben - di - gem

3

— Ainsi parle le Seigneur Dieu
à ces os: Voici, je vais introduire
un esprit en vous et vous vivrez!

— So spricht Gott der Herr zu diesen
Knochen: Siehe, ich bringe Lebensodem
in euch, damit ihr wieder lebendig
werdet!

S.
peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

A.
peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

T.
peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

B.
peau — Et il ar - ri - ve - ra que dans ma chair je
Leib. Ge - sche - hen wird es, dass in meinem Fleisch den

p

— Je mettrai sur vous des nerfs
et je ferai croître sur vous des
chairs: J'étendrai de la peau sur
vous et je vous donnerai un es-
prit et vous vivrez et vous saurez
que je suis le Seigneur.

— Ich schaffe Sehnen an euch und lasse
Fleisch an euch wachsen; ich überziehe
euch mit Haut und lege Odem in euch,
dass ihr wieder lebendig werdet, und
ihr werdet erkennen, dass ich der
Herr bin.

S.
ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur Dieu pen - ses - tu que ces os
Ret - ter ich er - schau. Denkst du, Herr, wer - den diese Knochen

A.
ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur Dieu pen - ses
Ret - ter ich er - schau. Denkst du, Herr, wer - den

T.
ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur Dieu
Ret - ter ich er - schau. Denkst du, Herr.

B.
ver - rai mon Sau - veur Sei - gneur
Ret - ter ich er - schau. Denkst du,

p

S. *vi - vent? Sei - gneur Dieu Flé - tri je me suis flé -*
le - ben? O mein Gott, Va - ter, ich verwelkte

A. *tu que ces os vi - vent? Seigneur Dieu Flé - tri je me suis flé -*
diese Knochen le - ben? O mein Gott, Va - ter, ich verwelkte

T. *pen - ses - tu que ces os vi - vent? Flé - tri je me suis flé - tri comme*
wer - den diese Knochen le - ben? Va - ter, ich verwelkte fahl, gleich den

B. *Dieu pen - ses - tu que ces os vi - vent? Flé - tri je me suis flé - tri comme*
Herr, wer - den diese Knochen le - ben? Va - ter, ich verwelkte fahl, gleich den

S. *- tri comme l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu fe - ras - tu que ces os*
fahl, gleich den Grä - sern, o mein Gott! O mein Herr, wer - den diese Knochen

A. *- tri comme l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu fe - ras*
fahl, gleich den Grä - sern, o mein Gott! O mein Herr, wer - den

T. *l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu*
Grä - sern, o mein Gott, o mein Gott! O mein Herr,

B. *l'her - be! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur Dieu! Sei - gneur*
Grä - sern, o mein Gott, o mein Gott! O mein

cresc.

– Et alors je prophétisai et il se fit une espèce de bruit et un mouvement.

– Da weissagte ich, und als ich weissagte, siehe, da entstand ein Rauschen.

5

S. *f*
vi - vent? fe - ras - tu que ces os vi - vent?
le - ben? Wer - den diese Knochen le - ben?

A. *f*
tu que ces os vi - vent? Sei - gneur Dieu!
diese Knochen le - ben? O mein Herr!

T. *f*
fe - ras - tu que ces os vi - vent? Seigneur Dieu!
wer - den diese Knochen le - ben? O mein Herr!

B. *f*
Dieu fe - ras - tu que ces os vi - vent?
Herr, wer - den diese Knochen le - ben?

f *p*

– Et les os se rapprochèrent les uns des autres chacun s'adaptant à sa jointure.

– Und die Gebeine rückten eines ans andere.

$\text{♩} = 72$

p staccato sempre

6 UNIS *f*

Et dans ma
In mei-nem

6

pro - pre chair — je ver - rai ce Dieu qui est mon Sau - veur.
ei - genen Leib *erkennt ich den Herrn,* *den Ret - ter* *der Welt.*

Je regardais et voici que des nerfs et des chairs se formèrent sur eux et de la peau
Und als ich hinschaute, siehe, da bekamem sie Sehnen, und es wuchs Fleisch an ihnen,

s'étendit par dessus mais il n'y avait pas d'esprit en eux.
und sie wurden mit Haut überzogen; Odem aber war noch nicht in ihnen.

Et la
Und die

terre é - tait i - nane et vi - de et les té - nè - bres é - taient sur sa
Er *de war wie tot und ö - de,* *und es lag Fin - ster - nis auf ih - ren*

fà - ce et l'Es - prit é tait por - té sur el - les.
Anlits; da - rü - ber war Got - tes Geist ge - brei - tet.

- Dieu me dit: Prophétise à l'Esprit prophétise fils de l'homme et dis à l'Esprit: Ainsi
 - *Da sprach er zu mir: Menschensohn, weissage über den Geist, weissage und sprich zum Geiste: So*

p *diminuendo*

parle le Seigneur Dieu: Viens des quatre vents, Esprit et souffle sur ces morts afin
spricht Gott der Herr: Geist, komme von den vier Winden und hauche diese Erschlagenen an,

molto cresc.

qu'ils revivent.
dass sie wieder lebendig werden!

8 *♩ = 96*

8 *cresc.* *e molto*

Et l'esprit entra en eux et ils
Da kam Odem in sie, und sie

string.
8^{va} sempre

devinrent vivants... et ils tinrent sur leurs pieds.
wurden lebendig und stellten sich auf die Füße.

8^{va} sempre

9 ♩ = 72 (martelé) allargando

I. R.
S.
A.
T.
B.

C'é-tait une ar-mée ex - trê-me-ment nom - breu - se
Und es war ein un - er - messlich grosses Heer.

ex - trê-me-ment nom - breu - se
Ein un - er - mess - lich Heer.

une ar - mée ex - trê-me-ment nom - breu - se
Ein gar un - er - messlich grosses Heer.

C'é-tait une ar - mée ex - trê-me-ment nom - breu - se
Und es war ein un - er - messlich grosses Heer.

9 ♩ = 72 allargando

II. Danse des morts Totentanz

10 $\text{♩} = 92$
ALTO

PETIT CHŒUR KLEINER CHOR
BASSE *(sotto voce)*

Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist und dein Fleisch mehr

A.
B.

plus que le vê - te - ment et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le
wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch und mehr das Aug als dein

A. *(sotto voce)*
B.

Souviens toi hom - me
Denke doch, Mensch,

vi - sage — et l'a - mour est plus que la - mort —
Antlitz und die Lie - be mehr wie der Tod.

A. que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - te - ment et l'esprit est
dass du vom Geist bist und dein Fleisch mehr wert, als wie dein Gewand. Denn der Geist ist

B.

A. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et l'amour est plus que la
mehr als das Fleisch und mehr das Aug als dein Ant - litz und die Lie - be mehr wie der

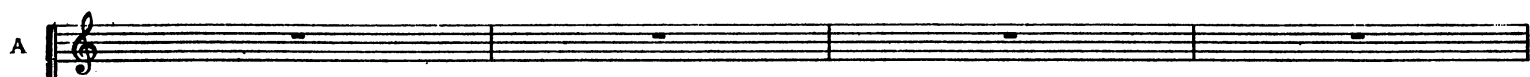
B.


11

A. mort.
Tod.

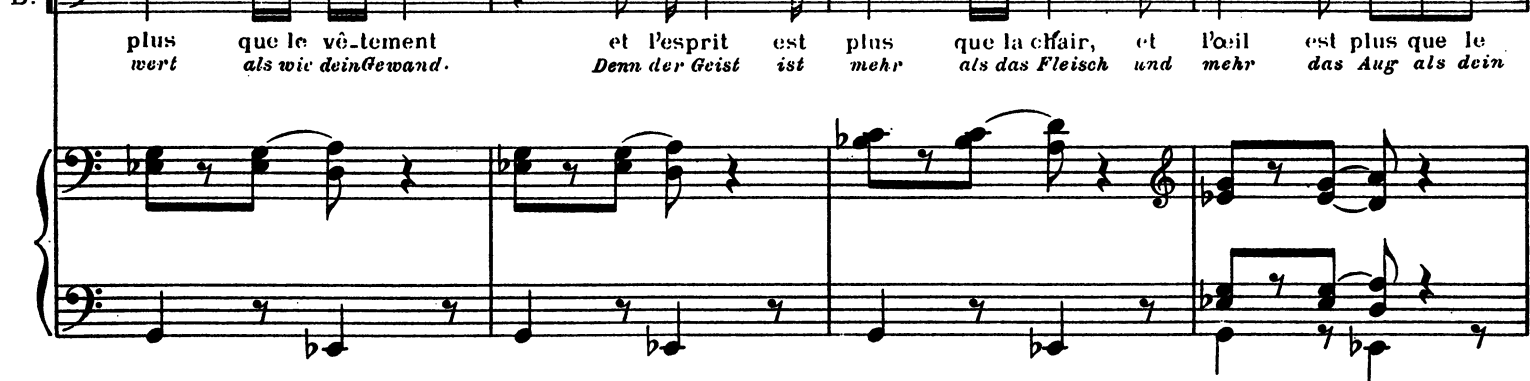
B. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist und dein Fleisch mehr

11

A. 

B. 

plus que le vê-tement et l'esprit est plus que la chair, et l'œil est plus que le
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch und mehr das Aug als dein



A. 

B. 

vi - sage et l'amour est plus que la mort. Souviens toi hom - me
 Ant - litz und die Lie - be mehr wie der Tod. Denke doch, Mensch,

mf marcato



A. 

B. 

que tu es esprit et la chair est plus que le vê-tement et l'esprit est
 dass du vom Geist bist, und dein Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist



A. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la
 mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie be mehr wie der

B. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la
 mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie be mehr wie der

12

A. mort Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
 Tod. Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und dein Fleisch mehr

B. mort
 Tod.

GRAND CHŒUR

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

p

Dan - sons
 Tan - set

12

A. plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le
wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein

S.

A.

T. *p.* Sur le pont de la tombe on y dans' y
Wohl am Rand uns - res Gra - bes tanst im Rei - gen,

B. Dan - sons Dan - sons Dan - sons Dan - sons
tan - set, tan - set, tan - set, tan - set,

A. 13 *f*
 vi - sage et l'a-mour est plus que la mort Souviens toi hom - me
Ant. lits, und die Lie - be mehr wie der Tod. Denke dook, Mensch,

S.

A.

T. dans' y dan - se sur le pont du tom - beau tout le monde y
tanst im Rei - gen. Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl

B. Dan - sons Dan - sons Dan - sons tout le monde y
tan - set, tan - set, tan - set, al - le Welt wohl

13

LE RÛCITANT (*criant*) Le Pape!...
DER SPRECHER (*schreiend*) Der Papst!

l'Evêque!...
Der Bischof!

Le Roi!...
Der König!

A. que tu es esprit et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est
dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als die Kleidung. Dem der Geist ist

S. *f*
En rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
im Rund tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

A. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
im Rund tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

T. danse en rond en rond en rond en rond
tanst im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. danse en rond y danse y danse y danse y danse
tanst im Rund! Man, tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man

le Chevalier!...
Der Ritter!

le Philosophe!...
Der Denker!

A. plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et l'a - mour est plus que la
mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Antlitz, und die Lie - be mehr wie der

S. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

A. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt!

T. en rond en rond en rond en rond
im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. danse y danse y danse y danse y danse
tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man

(*) rouler exagérément les r dans les mots rond et clairon.
Das r in Rund und Trompete übertrieben rollend.

Ces Messieurs!...
Die Herren!

ces Dames!...
Die Damen!

14

A. mort
Tod!

B. Souviens-toi, hom - me que tu es es - prit et la chair est
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

S. du clai - ron du clai - ron en rond En - - trez
die Trom - pe - te, sie klingt! Im Rund, im Rund, Wohl am Rand

A. du clai - ron du clai - ron en rond en rond Sur le pont
die Trom - pe - te, sie klingt! Im Rund, im Rund, Wohl am Rand

T. en rond en rond en rond en rond en rond en rond

B. danse y danse y danse y danse y
tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man tanst, man

ff p

ces Demoiselles!...
Die Jungfrauen!

Tout le monde!...
Alle Welt!

Entrez
Herrschaften,

A. plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et
wert als wie dein Gewand, und der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Antlitz und

S. dans la dan - se voy - - ez comme on
an sur Tan - se! Seht, wie al - le

A. de la tom - be on y dans' y dans' y dan - se sur le pont de la tom - be
unsres Gra - bes tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

T. en rond y danse en rond y danse en
im Rund, man tanst, im Rund, man tanst, im

B. danse Sur le pont de la tom - be
tanst! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

la compagnie!... Entrez...
herein! Herrein!

15

A. Souvienstoi hom-me que tu es esprit
Denke doch, Mensch, dass du noch lebst bist,

B. l'amour est plus que la mort
die Lie-be mehr wie der Tod.

S. dan-se en rond, en rond
tan-sen im Rund, im Rund!

A. on y dans' y dans' y dan-se en rond en rond en
tanst im Rei-gen, tanst im Rei-gen, im Rund, im Rund, im

T. rond y danse en rond en rond en
Rund, man tanst im Rund, im Rund, im

B. on y dans' y dans' y dan-se en rond en rond en
tanst im Rei-gen, tanst im Rei-gen, im Rund, im Rund, im

15

A. et la chair est plus que le vê-tement et l'esprit est plus que la chair et
und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

B.

S. Sau-tez Dan-sez em-bras-sez qui vous vou-drez
Spring-et, tan-zet, und umfaugt, wen ihr er-hascht!

A. rond en rond en rond en rond
Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

T. rond Sau-tez Dan-sez
Rund. Spring-et, tan-zet,

B. rond em-bras-sez qui
Rund, und umfaugt, wen

A. l'œil est plus que le vi - sage et l'a - mour est plus que la mort
 mehr das Aug als dein Antlitz, und die Lie - be mehr wie der Tod.

B.

S. Sur le pont du tom - beau
 Wohl am Rand uns - rer Gruft

A. em - bras - sez qui vous vou - drez Sur le pont du tom - beau
 und umfangt, wen ihr er - hascht! Wohl am Rand uns - rer Gruft

T. em - bras - sez qui vous vou - drez Dan - sez
 und umfangt, wen ihr er - hascht! Tan - set

B. vous vou - drez Sau - tez
 ihr er - hascht! Spring - et,

16

A. *mf*

B. Souviens - toi hom - me que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - tement
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand,

S. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

A. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. Dan - sez Dan - sez
 tan - set, tan - set,

B. Sau - tez Sau - tez
 spring - et, spring - et,

16

cres *cen*

A. *cres* *cen*

B. et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le visage — et
 und der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant-litz, und

S. *cres* *cen*

A. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

A. on y dan - se on y dan - se
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. Dan - sez Dan - sez
 tan - set, tan - set,

B. Sau - tez Sau - tez
 Spring - et, spring - et,

8-----

cres *cen*

do 17 *f*

A. Souvienstoi, hom - me que tu es es - prit
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

B. l'amour est plus que la mort Souvienstoi, hom - me que tu es es - prit
 die Lie - be mehr wie der Tod. Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist,

S. *do*

A. on y dan - se
 tanst im Rei - gen,

A. on y dan - se Sau - tez
 tanst im Rei - gen, Spring - et,

T. Dan - sez Dan - sez
 tan - set, tan - set,

B. Sau - tez Sur le pont de la tom - be
 Spring - et! Wohl am Rand uns - res Gra - hes

f 17

do

A. et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et
 und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

B. et la chair est plus que le vêtement et l'esprit est plus que la chair et
 und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

S. Sau - tez En - trez dans la dan - se
 Spring - et, tret - tet an sum Tan - se,

A. Sur le pont de la tom - be on y dan - se
 Wohl am Rand uns - res Gra - bes tanst den Rei - gen.

T. Dan - sez En - trez dans la
 tan - set! Tre - tet an sum

B. on y dan - se on y danse en rond en rond en
 tanst im Rei - gen, tan - set ihn im Rund, im Rund, im

A. l'œil est plus que le vi - sage et l'a - mour est plus que la mort
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr wie der Tod.

B. l'œil est plus que le vi - sage et l'a - mour est plus que la mort
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr wie der Tod.

S. voy - ez comme on dan - se Sau - tez dan - sez
 seht, wie al - le tan - sen, Spring - et, tan - set,

A. on y dan - se Sur le pont de la tom - be
 tanst den Rei - gen! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

T. dan - se voy - ez comme on dan - se Sau - tez
 Tan - se, seht, wie al - le tan - sen, Spring - et,

B. rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

18

(crie)

A. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - tement
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand.

B. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est plus que le vê - tement
Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr wert als wie dein Gewand.

S. voy - ez comme on dan - se Sau - tez Dan - sez
seht, wie al - le tan - sen! Sprin - get, Tan - zet,

A. on y dan - se on y danse en rond en rond en
tanst im Rei - gen, tan - zet ihn im Rund, im Rund, im

T. dan - sez Sur le pont de la tom - be
tan - zet! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

B. Sur le pont de la tom - be on y dan - se on y danse en
Wohl am Rand uns - res Gra - bes tanst im Rei - gen, tan - zet ihn im

18

A. et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et
Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und

B. et l'esprit est plus que la chair et l'œil est plus que le vi - sage et
Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und mehr das Aug als dein Ant - litz, und

S. Dan - sons la car - ma - gno - le Sur le pont de la tom - be
tan - zet die Car - ma - gno - le! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

A. rond Sur le pont de la tom - be
Rund! Wohl am Rand uns - res Gra - bes

T. on y dan - se on y dan - se
tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

B. rond on y dan - se on y danse en
Rund! tanst im Rei - gen, tan - zet ihn im

20 *avec le Grand Chœur*

Pœil est plus que le vi - sage — et l'a - mour est plus que la mort *mit dem grossen Chör*
 und mehr das Aug als dein Anlitz, und die Lie - be mehr als der Tod.

S. on y dan - se on y dans' y danse en rond en rond en
 tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen rings im Rund, im Rund, im

A. dan - se on y dan - se on y dans' y danse en rond en rond en
 Rei - gen tanst. im Rei - gen, tanst den Rei - gen rings im Rund, im Rund, im

T. on y dan - se on y danse en rond en rond en
 tanst im Rei - gen, tan - set ihn im Rund, im Rund, im

B. on y dan - se on y dan - se on y danse en rond en rond en
 tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tan - set ihn im Rund, im Rund, im

ff

S. rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

A. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

T. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

B. rond en rond en rond en rond en rond en rond
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund,

ff

f sempre

S. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le;

A. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le,

T. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

B. en rond Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
im Rund! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

S. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le,

A. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le,

T. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

B. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le, jauchset und singt,

21

S. *vi - ve le son du clai - ron du clai - ron*
jauchset und singt! Die Trom - pe - te, sie klingt!

A. *vi - ve le son du clai - ron du clai - ron* Tout le monde y danse en
jauchset und singt! Die Trom - pe - te, sie klingt! Al - le Welt wohl tanst im

T. *du clai - ron du clai - ron du clai - ron du clai - ron*
die Trom - pe - te, sie klingt, die Trom - pe - te, sie klingt!

B. *du clai - ron du clai - ron du clai - ron du clai - ron* Tout le monde y danse en
die Trom - pe - te, sie klingt, die Trom - pe - te, sie klingt! Al - le Welt wohl tanst im

21

S. Tout le monde y danse en rond
Al - le Welt wohl tanst im Rund!

A. rond *vi - ve le son vi - ve le son*
Rund! jauchset und singt, jauchset und singt,

T. *vi - ve le son vi - ve le son* Tout le monde y danse en
jauchset und singt, jauchset und singt! Al - le Welt wohl tanst im

B. rond *Tout le monde y danse en*
Rund! Al - le Welt wohl tanst im

S. *vi - ve le son jauchset und singt, vi - ve le son jauchset und singt! Sur le pont de la tom - be Wohl am Rand uns - res Gra - bes* *ff*

A. *vi - ve le son jauchset und singt! Sur le pont de la tom - be Wohl am Rand uns - res Gra - bes* *ff*

T. *rond en rond Rund, im Rund! vi - ve le son jauchset und singt! Sur le pont de la tom - be Wohl am Rand uns - res Gra - bes* *ff*

B. *rond en rond Rund, im Rund! vi - ve le son jauchset und singt! Wohl am Rand Sur le pont de la tom - be uns - res Gra - bes* *ff*

S. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

A. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

T. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

B. *on y dans' y dans' y dan - se Sur le pont du tom - beau tout le monde y tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen! Wohl am Rand uns - rer Gruft al - le Welt wohl*

22

S. *danse en rond on y dan - se on y dan - se on y*
tanst im Rund! Tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im

A. *danse en rond on y dan - se on y dan - se*
tanst im Rund! Tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. *danse en rond en rond on y dan - se*
tanst im Rund, im Rund! Tanst im Rei - gen,

B. *danse en rond en rond en rond en rond en*
tanst im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

23

S. *dan - se En - trez dans la dan - se voy - ez comme on*
Rei - gen! Tre - tet an sum Tan - se, seht, wie al - le

A. *y danse en rond y danse*
man tanst im Rund, man tanst

T. *on y danse y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y*
tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen,

B. *rond en rond en rond en rond en rond en*
Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

S. dan - se y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y
 tan - sen! Man tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst den Rei - gen

A. en rond y danse y danse en rond
 im Rund! Man tanst, man tanst, im Rund,

T. dans' y danse En - trez dans la dan - se voy - ez comme on
 rings im Rund! Tre - tet an sum Tan - se, seht, wie al - le

B. rond en rond en rond en rond en rond en
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

S. dans' y danse Sau - tez Dan - sez Sau - tez
 rings im Rund! Spring - et, tan - set, spring - et,

A. en rond y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y dans' y
 im Rund! Man tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen, tanst im Rei - gen,

T. dan - se en rond Sau - tez dan - sez sau -
 tan - sen im Rund! Spring - et, tan - set, spring -

B. rond en rond en rond en rond en rond en
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im Rund, im

23

S. Dan - sez Sau - tez Dan - sez
 tan - set, spring - et, tan - set!

A. dans' y dans' y dans' y dans' y danse
 tanst im Rei - gen, tanst ihn rings im Rund! Dan - sons la
 Tan - set die

T. - tez Dan - sez Sau - tez Dan - sez Sau -
 - et, tan - set, spring - et! Tan - set, spring -

B. rond en rond en rond en rond Dan - sons la car - ma - gno - le
 Rund, im Rund, im Rund, im Rund, Tan - set die Car - ma - gno - le,

8

23

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son
 Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die

T. - tez Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 - et! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt,

B. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
 jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

8

ff *bd. sostenuto*

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron
 Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die

T. vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt!

B. vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le
 jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

S. Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son
 Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt!

A. car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la
 Car - ma - gno - le! Jauchset und singt, Jauchset und singt! Tan - set die

T. du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son
 Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt,

B. vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le
 Jauchset und singt, jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

24

S. *Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron*
Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt!

A. *car - ma - gno - le vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la*
Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die

T. *vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son*
jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt!

B. *vi - ve le son du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le*
jauchset und singt! Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

24

S. *Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son*
Tan - set die Ca - ma - gno - le! Jauchset und singt, jauchset und singt!

A. *car - ma - gno - le vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la*
Car - ma - gno - le! Jauchset und singt! jauchset und singt! Tan - set die

T. *du clai - ron Dan - sons la car - ma - gno - le vi - ve le son*
Tanst und springt! Tan - set die Car - ma - gno - le! Jauchset und singt!

B. *vi - ve le son vi - ve le son Dan - sons la car - ma - gno - le*
jauchset und singt! jauchset und singt! Tan - set die Car - ma - gno - le!

S. Dan - sons la car - ma-gno - le ha!
 Tan - set die Car - ma - gno - le! ha!

A. car - ma-gno - le vi - ve le son ha!
 Car - ma - gno - le! Tan - set und singt, ha!

T. vi - ve le son Dan - sons ha!
 Jauchset und singt! Tan - set, ha!

B. vi - ve le son du clai - ron ha!
 Jauchset und singt! Tanst und springt, ha!

sf (tambour)

25 *p* *molto*

S. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

A. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

T. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

B. Souviens toi hom - me que tu es es - prit et la chair est
 Denke doch, Mensch, dass du vom Geist bist, und das Fleisch mehr

25

cresc.

S. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair, et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

A. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair, et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

T. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair, et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

B. plus que le vê-tement et l'es-prit est plus que la chair, et
 wert als wie dein Gewand. Denn der Geist ist mehr als das Fleisch, und

S. l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr als der Tod.

A. l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr als der Tod.

T. l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr als der Tod.

B. l'œil est plus que le vi - sage — et l'a-mour est plus que la mort.
 mehr das Aug als dein Ant - litz, und die Lie - be mehr als der Tod.

III. Lamento

26 $\text{♩} = 56$

VOIX D'HOMME SOLO (BARYTON)

Souviens-toi de moi, Seigneur parce que je suis
O ge-den-ke mein, Schöpfer, da ich doch eitel

27

poussiè - re et que je re-tour-ne-rai en poussière! Et vous ay-ez
Erde bin und mich aufs neue in Er-de umwandle! Und ihr, ha-bet

3

pitié de moi, vous du moins qui vous disiez mes amis parce que la main du Seigneur m'a touchée —
Mitleid mit mir, ihr zumal, die ihr euch Freundegenannt, weil die Hand des Herrn, des Vaters, mich anrührte.

Mes os — se sont desséchés — comme du bois et il ne me reste plus que les
Ver - dorrt sind die Knochen, gleich wie dürres Holz. Und morschim Munde starren mir al -

dents autour de la bou.che Qui — est l'homme pour que tu le
- lein grinsend noch die Zähne. Was ist der Mensch, dass du ihn so

ma-gni-fies — et pour que Vous lui at-ta-chiez vo-tre cœur?
hoch er- hebst und dass du, Gott, le-bend ihm dein Her- ze schenkst?

Tu le vi-sites au point du jour et l'épreu-ve commen.ce pour lui aus-si-tôt
Am frühen Tag suchst du ihn heim, und alsbald beginnt für ihn die Prü-fungs-zeit.

jus - ques à quand se - ra - ce que tu ou - blies de
Wie lang - e Frist vergeht, dass ich ent beh re

m'é - par - gner — et que Tu ne me lais - ses pas le temps que j'a - va - le ma sa - li - ve
deine Huld und dass du mir nicht Zeit lässt, zu ver - schlin - gen mei - nen Spei - chel.

Ma vie est comme le vent qui souffle — et ma substan - ce
Dem Win - de gleich vergeht mein Le - ben und mein Da - sein

devant Toi — est com - me rien
ist vor dir gleich ein - em Nichts.

L'hom - me né de la femme — et qui vit
 Erd - ge - bo - ren - er Mensch du lebst nicht

29

peu Tu vois de quelles mi - sè - res, Seigneur il est rem - pli! Il s'é - lè - ve comme u - ne
 lang. O Gott, du siehst, welch Elend und Lei - den ihn ganz erfüllt. Der Blume gleich wächst er

fleur et aus - si - tôt Il est bri - sé, il fuit comme l'ombre et
 auf und also - gleich er ver ge - het. Er flieht wie der Schat - ten.

ja - mais il ne de - meu - re dans le même é - tat Et
 Nim - mer ist ver - gönnt ihm, an gleicher Statt zu ruhn. Und

C'est sur un in - di - vi - du de cette es - pè - ce que tu ju - ges di - gne de Toi d'ouvrir les
wahrlich, ein Wesen in Sünd ge - bo - ren, hältst du würdig dei - ner Grös - se Macht und dei - nes

yeux — et de l'a - mener — devant Toi — en ju - gement! Et il est vrai que j'ai pé -
Blicks. Wie besteht es wohl vor dir und deinem Thron? Was ist es nur, dass ich ge -

-ché Qui peut fai - re pur quelque cho - se né d'u - ne se - men - sé qui ne l'est
- fehlt? Wessen Werk hat Wert, der ge - bo - ren von ei - ner Sü - e - rin, die kei - ne

pas Toi seul Toi seul qui as fi - xé le nombre de ses
ist? Du selbst, du selbst, der al - lein du zählst seiner Monde

mois et cons-ti-tué devant lui — ce ter-me qu'il ne saurait dé-pas-ser —
 Zahl und fest-ge-setzt seines Le-bens Ziel, das er nicht ü-ber-schreiten kenn.

Re-ti-rez vous de lui — un peu — qu'il ait re-
 Zieh dich zurück von ihm, dass Rast ihm sei ver-

-pos et que lui ar-ri-ve en-fin comme à un mer-ce-nai-re le
 -gönnt, dass end-lich ihm der Tag er-schei-ne, wie dem Knecht-e, der

jour, le jour dé-si-ré car — je sais que mon Ré-dempteur vit et
 Tag, der Tag, tiefersehnt. Denn ich weiss, dass mein Er-lö-ser lebt und

3 3 3

au der-nier jour je me re-lè-ve-rai de la terre et de nouveau je se-rai en-ve-lop-pé de ma
 dass ich aufs neu werderstehn von der Er-de und wiederum erwache, umhüllt mit einem neu-en Ge-

peau et dans ma pro-pre chair — je ver-rai ce Dieu qui est mon Sau-
 -wand, und dass in meinem Fleisch Gott ich wer-de schaun, der mein Retter

-veur.
 ist.

pp

enchaînez

IV. Sanglots Schluchzen

32

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

32

molto stringendo

♩ = 54

en aspirant

S. *ff* Ha ha ha ha ha a Ha ha ha ha ha a

A. *ff* Ha ha ha ha ha a Ha ha ha ha ha a

T. An - tequam va - dam et non re - ver - tar -

B. An - tequam va - dam et non re - ver - tar -

♩ = 54

S. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

A. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

T. — ad ter-ram te - ne - bro sam et o per-tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

B. — ad ter-ram te - ne - bro sam et o per-tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

S. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

A. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

T. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor - ror — in ha - bi - tat

B. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor - ror — in ha - bi - tat

33

S. An - te quam va - dam et non re - ver - tar

A. An - te quam va - dam et non re - ver - tar

T. *(en aspirant)*
Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

B. *sf*
Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

33

S. — ad ter - ram te - ne - bro sam et o - per - tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

A. — ad ter - ram te - ne - bro sam et o - per - tam mor - tis ca - li - gi - ne u - bi

T. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

B. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

33

S. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor -ror— in ha - bi -

A. nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor -ror— in ha - bi -

T. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

B. Ha ha ha ha ha — a Ha ha ha ha ha — a

The first system of the musical score features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are: "nul - lus or - do sed sem - pi - ter - nus hor -ror— in ha - bi -". The piano accompaniment consists of a complex, multi-measure rest followed by a series of chords and melodic lines.

S. - tat ha ha ha ha ha — a Ha

A. - tat ha ha ha ha ha — a Ha

T. Ha ha ha ha ha — a Ha

B. Ha ha ha ha ha — a Ha

ff molto diminuendo

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are: "- tat ha ha ha ha ha — a Ha". The piano accompaniment features a dynamic marking of *ff molto diminuendo*. The piano accompaniment consists of a complex, multi-measure rest followed by a series of chords and melodic lines.

pp

The third system of the musical score features a piano accompaniment. The piano accompaniment is in a bass clef. The lyrics are: "*pp*". The piano accompaniment consists of a complex, multi-measure rest followed by a series of chords and melodic lines.

V. La Réponse de Dieu

LE RÉCITANT: Dieu me dit: Fils de l'homme, tous ces os sont les enfants d'Israel. Ils disent: Nos os se sont desséchés, notre espérance a péri et nous sommes retranchés du nombre des hommes. Prophétise donc et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Dieu: *J'existe.*

Gottes Antwort

DER SPRECHER: Dann sprach Gott zu mir: Menschensohn, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, sie sprechen: "Verdorrt sind unsre Gebeine, und dahin ist unsre Hoffnung! Wir sind verloren!" Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht Gott der Herr: ich bin.

34 $\text{♩} = 96$

LE RÉCITANT: Voici, je vais ouvrir vos tombeaux et je vous ferai sortir de
 DER SPRECHER: Siehe, nun öffne ich eure Gräber und lasse euch aus euren

35 ♩ = 72 (suivre le Récitant)

vos sépulcres, ô mon peuple, et je vous emmenerai dans la terre d'Israel.
 Gräbern steigen und bringe euch heim ins Land Israel.

Et vous saurez que je suis le Seigneur lorsque j'aurai ouvert vos
 Da werdet ihr erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber

sépulcres et que je vous aurai fait sortir de vos tombeaux ô mon
 aufteue und euch, mein Volk, aus euren Gräbern steigen lasse.

peuple, et que je vous aurai donné mon esprit et que vous vivrez
 Mit meinem Odem werd ich euch erwecken, auf dass ihr wieder lebendig

et que je vous aurai placés en grande paix et dilatation sur la
 merdet, und ich will euch wieder in euer Land versetzen, damit ihr

36 terre qui vous appartient: et vous saurez que moi, le Seigneur, j'ai
 reconné, dass ich der Herr bin. Ich habe es geredet, und ich werde

parlé et j'ai exécuté... dit le Seigneur Dieu!
 es tun, spricht der Herr.

stringendo

VI. Espérance dans la Croix Im Kreuze Hoffnung

37 SOPRANO SOLO

♩ = 84

8

Quelles sont ces plaies au mi -
Welcher Wun - den Blut dir be -

S.S.

- lieu de Tes mains et de Tes pieds et quelle est cette ou - ver - ture — à Ton cô -
- fleckt dei - ne Hände, dei - nen Fuss? Welches ist das offne Mal an deinem

8

38

S.S.

- té?
Leib?

ALTO SOLO

Mon fils je t'ai don - né mon cœur — et j'at - tends que tu me
Mein Sohn, ganz gab ich dir mein Herz und ich war - te, dass du

8

38

p

S. s. Ces plaies au mi - lieu de Tes mains et cette ou - ver - ture à Ton cô -
 Dies Blut in - mit - ten der Hand, die - ses off - ne Mal an deinem

A. s. don - nes le tien Ces plaies au mi - lieu de Tes
 déi - nes mir gibst. Dies Blut mit - ten in dei - ner

8-----

S. s. [39] - té pour que j'y en - tre.
 Leib, das mich em - pfange.

A. s. mains et de Tes pieds.
 Hand und deinem Fuss.

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

Ou - vrez - vous por - tes é - ter - nel - les
 Tut euch auf, To - re ew - gen Glan - ses!

Ou - vrez - vous por - tes é - ter - nel - les
 Tut euch auf, To - re ew - gen Glan - ses!

Ou - vrez - vous por - tes é - ter - nel - les
 Tut euch auf, To - re ew - gen Glan - ses!

Ou - vrez - vous por - tes é - ter - nel - les
 Tut euch auf, To - re ew - gen Glan - ses!

8-----

[39]

Ou - vrez - vous por - tes é - ter - nel - les
 Tut euch auf, To - re ew - gen Glan - ses!

f

p

S.s. Et c'est vous qu'on ap-pe - lait le loin - tain et l'in - ac - ces -
 Du bists, Herr, den e - wig fern wir ge - wöhnt und nim - mer er -

A.s.

S.

A. *Bocca chiusa*

T.

B.

S.s. - si - ble Et c'est Vous qu'on ap-pe -
 - reich - bar. Du bists, Herr, den e - wig

A.s. Est-ce qu'une mère ou - blie son en - fant et
 Wär wohl ein Weib, ver - ges - send ihr Kind? Doch

S.

A.

T.

B. *Bocca chiusa*

S.s. *-lait le loin - tain l'i-nacces - si - ble*
fern ich ge - wäht und un - er - reichbar.

A.s. *moi quand el - le l'oublierait et Moi je ne l'ou - blie rai pas dit le Sei -*
Ich, sollt es ver - gessen sein, be - hielts in mei - ner treuen Hand, so spricht der

S. _____

A. _____

T. *Bocca chiusa*

B. _____

40 S.s. *Cet - te plaie à mon cô - té dit le Sei - gneur*
Sieh dies Mal an mei - nem Leib, re - det der Herr.

A.s. _____
- gneur Herr.

A. _____

T. _____

40 *8*

BARYTON SOLO

p

Ap-pre-nez de moi que je suis
 Folgt mir freu - dig nach, denn ich bin

A.

SOPRANO SOLO

41 *p*

A - fin que je sois Un en vous —
 Auf dass ich werde Eins in euch

A.s.

p

A - fin que je sois Un en vous —
 Auf dass ich werde Eins in euch

B.s.

doux et hum-ble de cœur
 mild, ge - duld-ig mein Herz.

41

pp

S.s.

— et que vous soy-ez (*) Un en Moi — com-me mon père et moi nous sommes (*)
 und dass ihr wer-det Eins in Mir, so wie mein Va-ter blei-bet mit mir

A.s.

— et que vous soy-ez (*) Un en Moi — com-me mon père et moi nous sommes (*)
 und dass ihr wer-det Eins in Mir, so wie mein Va-ter blei-bet mit mir

Indication pour le chanteur: *Afin que vous soyez "Un" et plus loin: mon père et moi nous sommes "Un" pas de liaison.*
 E.M.S. 8844

S.s. Un par-ce que Un est néces-sai-re
 Eins. Denn dieses Eins-sein ist von-nö-ten.

A.s. Un par-ce que Un est néces-sai-re
 Eins. Denn dieses Eins-sein ist von-nö-ten.

42 $\text{♩} = 63$
 BARYTON SOLO *f*

8 *f*
 Prends un mor-ceau de bois et é-cris des-sus:
 Nimm von der Hürd ein Holz und schreibe darauf:

B.s. Judas! — Et un au-tre morceau de bois et é-cris des-sus: E-phra-im!
 Und als-dann nimm zur Hand noch eins und schreibe darauf:

S. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

A. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

T. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

B. *ff* Ju-das! — E-phra-im!

B.s.

Et ce - la fait u - ne croix et je m'é - ten - drai des - sus car
 Sie ver - ei - nen sich zum Kreuz, und ich hef - te mich da - ran; denn

B.s.

je ne suis pas ve - nu dis - sou - dre et ré - sou - dre et di - vi - ser
 ich kam nicht in die Welt, zu lö - sen, zu tren - nen, was da ist.

B.s.

43 ♩ = 88

mais rem - plir
 Ich er - fül le!

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASSE

p marcato

Je prendrai les en - fants d'Isra - el
 Ich be - ru - fe das Volk Js - ra - els,

p marcato

Je prendrai les en - fants d'Isra - el
 Ich be - ru - fe das Volk Js - ra - els,

43 ♩ = 88

p

S. 

A. 
 et je les rassemble - rai de toutes parts et je les ramène - rai dans leur pays
 und ich sammle es von überall zuhauf, und ich führe es zurückwohl in sein Land.

T. 

B. 
 et je les rassemble - rai de toutes parts et je les ramène - rai dans leur pays
 und ich sammle es von überall zuhauf, und ich führe es zurückwohl in sein Land.



S. 
 Amen!

A. 
 et je ferai d'eux une seule nation Et ils ne feront plus
 und so wird aus ihm einst ein einziges Volk. Und sie werden nicht ge -

T. 
 Amen!

B. 
 et je ferai d'eux une seule nation Et ils ne feront plus
 und so wird aus ihm einst ein einziges Volk. Und sie werden nicht ge -



cresc.

S. Amen

A. dé - sormais deux peu - ples et ils ne se - ront plus di - vi - sés en deux roy - au - mes
trennt sein in zwei Völ - ker. Und sie werden auch nicht sein ge - schie - den in zwei Rei - che.

T. Amen

B. dé - sormais deux peu - ples et ils ne se - ront plus di - vi - sés en deux roy - au - mes
trennt sein in zwei Völ - ker. Und sie werden auch nicht sein ge - schie - den in zwei Rei - che.

cresc.

11

S. Amen!

A. Amen!

T. Et je les sau - ve - rai et je les pu - ri - fie - rai de leur pé - ché
Ret - ten wer - de ich sie und wer - de sie rei - ni - gen von ih - rer Schuld.

B. Et je les sau - ve - rai et je les pu - ri - fie - rai de leur pé - ché
Ret - ten wer - de ich sie und wer - de sie rei - ni - gen von ih - rer Schuld.

11

S. *f* A-men

A. *f* A-men

T. Ils se - ront mon peuple et je se - rai leur Dieu
 Und sie wer den sein mein Volk und ich ihr Gott.

B. Ils se - ront mon peuple et je se - rai leur Dieu
 Und sie wer den sein mein Volk und ich ihr Gott.

The first system of the score features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with some triplets in the right hand. A dynamic marking of *f* is present at the end of the system.

Poco a poco allargando

S.

A. Je fe - rai a - vec eux un pac - te il y au - ra une al - li -
 Und ich schlies - se mit ihn - en ein - en Pakt. Und es wird ein Bünd nis

T. Je fe - rai a - vec eux un pac - te il y au - ra une al - li -
 Und ich schlies - se mit ihn - en ein - en Pakt. Und es wird ein Bünd nis

B. Je fe - rai a - vec eux un pac - te il y au - ra une al - li -
 Und ich schlies - se mit ihn - en ein - en Pakt. Und es wird ein Bünd nis

Poco a poco allargando

The second system of the score features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics. The piano accompaniment includes a large arpeggiated chord in the right hand, marked with a fermata and a hairpin crescendo. There are also some triplets and other rhythmic figures. The tempo marking "Poco a poco allargando" is written above the piano part.

S. Amen!

A. -ance en - tre nous Et je les é - ta - bli - rai sur la pier - re so - lide
sein zwischen uns. Steh en sollen sie dann fest auf dem Fels, dem starken!

T. -ance en - tre nous Et je les é - ta - bli - rai sur la pier - re so - lide
sein zwischen uns. Steh en sollen sie dann fest auf dem Fels, dem starken!

B. -ance en - tre nous Et je les é - ta - bli - rai sur la pier - re so - lide
sein zwischen uns. Steh - en sollen sie dann fest auf dem Fels, dem starken!

45 Più largo

S. Amen! Amen! Amen!

A. et je les mul - ti - plie - rai Et je pla - ce - rai
mehr - en wer - de ich mein Volk. Grün - den werd ich mein

T. et je les mul - ti - plie - rai Et je pla - ce - rai
mehr - en wer - de ich mein Volk. Grün - den werd ich mein

B. et je les mul - ti - plie - rai Et je pla - ce - rai
mehr - en wer - de ich mein Volk. Grün - den werd ich mein

45 Più largo

S. Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen!

A. Mon sanc - tu - ai - re au mi - lieu d'eux leur Dieu
Heil - ig - tum, ich Mäch - ti - ger, ich ihr Gott!

T. Mon sanc - tu - ai - re au mi - lieu d'eux leur Dieu
Heil - ig - tum, ich Mäch - ti - ger, ich ihr Gott!

B. Mon sanc - tu - ai - re au mi - lieu d'eux leur Dieu
Heil - ig - tum, ich Mäch - ti - ger, ich ihr Gott!

rit. 46 ♩ = 60

S. Amen! Amen! Amen! Amen! Amen! Amen!

A. et ils se - ront Mon peu - ple
Und sie blei - ben mein Volk!

T. et ils se - ront Mon peu - ple
Und sie blei - ben mein Volk!

B. et ils se - ront Mon peu - ple
Und sie blei - ben mein Volk!

46

rit. 30

ff sempre

EINSTIMMIGER CHOR
CHŒUR UNISSON

ff sempre

Et sci-ent gen - tes qui - a

Trp.

8

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics 'Et sci-ent gen - tes qui - a'. The piano accompaniment consists of three staves in bass clef. A trumpet part labeled 'Trp.' is also present. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dashed line with the number '8' is at the bottom of the system.

E - go Do.mi-nus Sanc - ti - fi - ca - tor Is - ra-el

8

Detailed description: This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics 'E - go Do.mi-nus Sanc - ti - fi - ca - tor Is - ra-el'. The piano accompaniment consists of three staves in bass clef. The music continues in the same key and time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dashed line with the number '8' is at the bottom of the system.

cum fue - rit Sanc - ti - fi - ca - ti - o

8

Detailed description: This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics 'cum fue - rit Sanc - ti - fi - ca - ti - o'. The piano accompaniment consists of three staves in bass clef. The music continues in the same key and time signature. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. A dashed line with the number '8' is at the bottom of the system.

47

me - a — in me - dio e - o - rum

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are "me - a — in me - dio e - o - rum". The piano accompaniment consists of three staves: the top two are in bass clef and the bottom one is in bass clef. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests, and includes dynamic markings like accents and slurs. A dashed line with an '8' is at the bottom.

in per - pe - tu - um.

This system contains the next two measures. The vocal line continues with the lyrics "in per - pe - tu - um.". The piano accompaniment continues with similar rhythmic complexity. A triplet of sixteenth notes is marked with a '3' above it. A dashed line with an '8' is at the bottom.

This system contains the final two measures of the piece. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note triplet in the upper right, marked with a '6' below it. A dashed line with an '8' is at the bottom.

VII. Affirmation

48

♩ = 54

SOPRANO

crié *geschrieen* *3*

Sou - viens toi homme que tu es pier - re et sur cet - te
 Denk da - ran, Mensch, du bist ein Fels. Und auf die - sem

ALTO

ff *crié* *3*

Sou - viens toi homme que tu es pier - re et sur cet - te
 Denk da - ran, Mensch, du bist ein Fels. Und auf die - sem

TENOR

ff *crié* *3*

Sou - viens toi homme que tu es pier - re et sur cet - te
 Denk da - ran, Mensch, du bist ein Fels. Und auf die - sem

BASSE

ff *crié* *3*

Sou - viens toi homme que tu es pier - re et sur cet - te
 Denk da - ran, Mensch, du bist ein Fels. Und auf die - sem

49

♩ = 54

crié *diminuendo* *p* *f*

pierre Je bâ - ti - rai mon é - gli - se Et les por - tes de l'en -
 Fels er - bau ich mei - ne Kir - che Und die Pfor - ten der

crié *p* *f*

pierre Je bâ - ti - rai mon é - gli - se Et les por - tes de l'en -
 Fels er - bau ich mei - ne Kir - che. Und die Pfor - ten der

crié *p* *f*

pierre Je bâ - ti - rai mon é - gli - se Et les por - tes de l'en -
 Fels er - bau ich mei - ne Kir - che. Und die Pfor - ten der

p *f*

pierre Je bâ - ti - rai mon é - gli - se Et les por - tes de l'en -
 Fels er - bau ich mei - ne Kir - che. Und die Pfor - ten der

stringendo

S. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

A. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

T. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

B. - fer ne pré-vau-dront pas contre el-le! Et les por-tes de l'en-fer ne pré-
Höl-le, sie wei-chen ih-rer Stär-ke! Und die Pfor-ten der Höl-le, sie

49 *ff*

S. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stärke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

A. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stärke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

T. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stärke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

B. - vaudront pas contre el-le Sou-viens toi homme que tu es
weichen ih-rer Stärke! Denk da-ran, Mensch, du bist ein

49 *8*

crié geschrien *crié* *mf sostenuto*

S. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

crié *mf*

A. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

crié *mf sostenuto*

T. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

crié *f*

B. pierre et sur cet-te pierre Je bâ-ti-rai mon é-gli-se.
Fels, und auf diesem Fels bau-en werd ich mei-ne Kir-che.

SOPRANO SOLO

p *p*

Ha ha ha ha ha ha ha-a

pp *pp*

Paris
25 Octobre 38